

Бортников В. И.
Екатеринбург, Россия

РЕЛИГИОЗНЫЕ ТЕМАТИЧЕСКИЕ КОМПОНЕНТЫ МОНОЛОГОВ САТАНЫ В ПОЭМЕ ДЖ. МИЛЬТОНА «ПОТЕРЯННЫЙ РАЙ» И ЕЕ РУССКИХ ПЕРЕВОДАХ*

Поэма Дж. Мильтона «Потерянный рай» не была утрачена для отечественных читателей за счет ее интерпретации советскими идеологами как «богоборческой», «революционной». Вместе с тем, по справедливому замечанию А. А. Чамеева, неправы те, кто склонен преуменьшать место религиозно-нравственной проблематики в творчестве поэта. Даже несмотря на то, что главным, наиболее колоритным персонажем в «Потерянном рае» получился Сатана, поэма не утратила религиозной строгости – во многом благодаря своему замыслу, который Милтон формулирует в Песни первой так:

...дабы я смог
Решающие доводы найти
И благость Провиденья доказать,
Пути Творца пред тварью оправдав (I, 24–26, пер. Арк. Штейнберга).

Чтобы увидеть неправоту Сатаны, нужно увидеть его самого, услышать, как он говорит – с такой мыслью Милтон переходит от описания падения главного героя с небес к его речам, производимым уже в аду. Три монолога персонаж обращает к первому своему сподвижнику Вельзевулу, а последующие два – к войску последовавших за ним мятежных ангелов (чье число, по Милтону, составило треть от всех небесных чинов). Безусловно, центральной темой монологов Сатаны становится случившееся с ними и необходимость дальнейшего подчинения Господу.

В докладе планируется осуществить тематический анализ пяти монологов главного героя поэмы, идентифицировать «религию» и «антирелигию» в соответствующих тематических цепочках в зо-

* Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ в рамках научного проекта № 19-012-00399 А «Аксиологический потенциал современной русской метафоры».

нах пересечения текстовых категорий темы и тональности. Поэма «Потерянный рай» переводилась на русский язык 15 раз; к изучению привлечено около десяти доступных переводов. Анализ религиозной коммуникации в границах художественного текста представляется тем более актуальным, что в отечественной стилистике – благодаря ее советскому «прошлому» – церковно-религиозный функциональный стиль был вынужден отмежевываться именно от художественного.

Бугаева И. В.
Москва, Россия

ИМЕНА СОБСТВЕННЫЕ В РЕЛИГИОЗНОЙ КОММУНИКАЦИИ: АСПЕКТЫ ИЗУЧЕНИЯ

Данное исследование посвящено комплексному описанию бытования имен собственных в религиозной коммуникации. Одним из неразработанных вопросов современной ономастики является вопрос о выделении у имен собственных сакральной семы, дискуссионным также остается термин «сакральные имена».

Вторая проблема – теоретические подходы к классификации агнионимов. Христианский ономастикон представляет собой сложную разветвленную систему ономастических единиц, соотносимых с категорией святости. Целостность и связность этой системе придает трансонимизация как механизм наименования по смежности (имя святого – наименование иконы, название праздника в честь святого, название храма или монастыря, название улицы или площади и т.д.). Формулы наименований храмов и монастырей изменяются со временем. Первоначально храмы и монастыри были Спасскими или Владычными, потом появляются наименования, восходящие к Господским и Богородичным праздникам или именам святых. В XX веке выявляются новые тенденции в названиях храмов, связанные со сложными словами с первым компонентом «свято»: *Свято-Владимирский храм*, *Свято-Архангельский собор* и др.